

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ковтун Ольга Петровна
Должность: ректор
Дата подписания: 11.12.2023 14:28:50
Уникальный программный ключ:
f590ada38fac7f9d3be3160b34c218b72d19757c

**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Уральский государственный медицинский университет»
Министерства здравоохранения Российской Федерации**

Кафедра иностранных языков и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ

Проректор

по образовательной деятельности
и молодежной политике

Бородулина Т.В.



«20» мая 2022 г.

**Рабочая программа дисциплины
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК**

Специальность: 3.1.11 Детская хирургия

г. Екатеринбург
2023 год

Рабочая программа дисциплины «Иностранный язык» составлена в соответствии с Федеральными государственными требованиями к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре, условиям их реализации, срокам освоения этих программ с учетом различных форм обучения, образовательных технологий и особенностей отдельных категорий аспирантов, утвержденными приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 20 октября 2021 г. № 951.

Программа составлена Колотвинова Е.В., к. филол. наук, доц., кафедры иностранных языков и межкультурной коммуникации.

Программа рецензирована Олехнович О.Г., к. филол. наук, доц., доц. кафедры иностранных языков и межкультурной коммуникации.

Программа обсуждена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков и межкультурной коммуникации 25 января 2022 года (протокол №6).

Программа обсуждена и одобрена методической комиссией специальностей аспирантуры 02 февраля 2022 года (протокол № 3).

1. Цель изучения дисциплины

Основной целью обучения иностранному языку и изучения его аспирантами является совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции, необходимой для осуществления научной и профессиональной деятельности и позволяющей им использовать иностранный язык в научной работе.

2. Задачи дисциплины

Задачи дисциплины:

- обучить профессиональной лексике общего и терминологического характера;
- научить основным правилам перевода и реферирования текстов профессионального содержания;
- развить умения и навыки иноязычного делового общения в письменной и устной форме.

3. Место дисциплины в структуре программы аспирантуры

Дисциплина «Иностранный язык» относится к Образовательному компоненту «Дисциплины (модули)» программы аспирантуры по специальности 3.1.11 Детская хирургия.

4. Требования к результатам освоения дисциплины

В результате изучения дисциплины «Иностранный язык» аспирант должен:

Знать:

- особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах;
- методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках;
- стилистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на государственном и иностранном языках;

Уметь:

- следовать нормам, принятым в научном общении при работе в российских и международных исследовательских коллективах с целью решения научных и научно-образовательных задач;
- осуществлять личностный выбор в процессе работы в российских и международных исследовательских коллективах, оценивать последствия принятого решения и нести за него ответственность перед собой, коллегами и обществом;
- следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках;

Владеть:

- навыками анализа основных мировоззренческих и методологических проблем, в т.ч. междисциплинарного характера, возникающих при работе по решению научных и научно-образовательных задач в российских или международных исследовательских коллективах;
- технологиями оценки результатов коллективной деятельности по решению научных и научно-образовательных задач, в том числе ведущейся на иностранном языке;
- технологиями планирования деятельности в рамках работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач;
- различными типами коммуникаций при осуществлении работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач;
- навыками анализа научных текстов на государственном и иностранном языках;

- навыками критической оценки эффективности различных методов и технологий научной коммуникации на государственном и иностранном языках;
- различными методами, технологиями и типами коммуникаций при осуществлении профессиональной деятельности на государственном и иностранном языках.

5. Объем и вид учебной работы

Виды учебной работы	Трудоемкость (часы)	Семестры(указание часов по семестрам)	
		2	3
Аудиторные занятия (всего)	72	36	36
В том числе:			
Лекции			
Практические занятия	72	36	36
Лабораторные работы			
Самостоятельная работа (всего)	72	36	36
Формы аттестации по дисциплине (экзамен)	36		36
Общая трудоемкость дисциплины	Часы	ЗЕТ	
	180	5	

6. Содержание дисциплины

6.1. Содержание раздела и дидактической единицы

Содержание дисциплины	Основное содержание раздела, дидактической единицы
ДЕ 1- Перевод научных статей	Эквивалентность перевода. Процесс перевода (Переводческие трансформации, транскрипция и транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены, членение и объединение предложений, грамматические замены, антонимический перевод, экспликация, компенсация). Техника перевода (Переводческая стратегия, прием лексических добавлений, прием опущения, использование пословного перевода в переводческом процессе). «Ложные друзья переводчика»
ДЕ 2 - Написание научных статей	Научные публикации (краткая история научных публикаций, типы научных статей, типы научных журналов, монографии). «Анатомия» научной статьи (основные элементы статьи, их содержание, научный стиль, этапы написания статьи, правила оформления таблиц, рисунков, фотографий и диаграмм). Аннотации (структура, этапы написания). Гранты (фонды, типы заявок, оформление заявки на грант). Публикация статьи (сопроводительное письмо, рецензия)
ДЕ 3- Научные конференции	Презентации (правила составления и проведения презентации, эффективное использование наглядности, программное обеспечение). Стендовые доклады

6.2. Разделы дисциплины (ДЕ) и виды занятий

№ дисциплинарного модуля/раздела	№ дидактической единицы	Часы по видам занятий			Всего:
		Лекции	Практич. занятия	Сам. работа	

1.	ДЕ 1		40	40	80
	ДЕ 2		20	20	40
	ДЕ 3		12	12	24
ИТОГО			72	72	144

7. Ресурсное обеспечение.

Кафедра иностранных языков и межкультурной коммуникации обеспечивает выполнение требований к условиям реализации программы аспирантуры, включая требования к материально-техническому и учебно-методическому обеспечению, к кадровым условиям реализации программы аспирантуры, гарантирующие качество подготовки аспиранта по специальности 3.1.11 Детская хирургия в соответствии с ФГТ.

7.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины.

На кафедре иностранных языков есть компьютерный класс с мультимедийным проектором; две аудитории, оборудованные мультимедийными проекторами.

7.2. Перечень лицензионного программного обеспечения

7.2.1. Системное программное обеспечение

7.2.1.1. Серверное программное обеспечение:

VMwarevCenterServer 5 Standard, срок действия лицензии: бессрочно; VMwarevSphere 5 EnterprisePlus, срок действия лицензии: бессрочно, дог. № 31502097527 от 30.03.2015 ООО «Крона-КС»;

- WindowsServer 2003 Standard № 41964863 от 26.03.2007, № 43143029 от 05.12.2007, срок действия лицензий: бессрочно;

- WindowsServer 2019 Standard (32 ядра), лицензионное соглашение № V9657951 от 25.08.2020, срок действия лицензий: бессрочно, корпорация Microsoft;

- ExchangeServer 2007 Standard (лицензия № 42348959 от 26.06.2007, срок действия лицензии: бессрочно);

- SQL ServerStandard 2005 (лицензия № 42348959 от 26.06.2007, срок действия лицензии: бессрочно);

- CiscoCallManager v10.5 (договор № 31401301256 от 22.07.2014, срок действия лицензии: бессрочно), ООО «Микротест»;

- Шлюз безопасности Idecu UTM Enterprise Edition (лицензия № 109907 от 24.11.2020 г., срок действия лицензии: бессрочно), ООО «АЙДЕКО»;

- Антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security для бизнеса (1100 users) (лицензия № 2B1E-230526-081804-1-9021 от 25.05.2023 г., срок действия лицензии: по 11.06.2025 г., ООО «Экзакт»).

7.2.1.2. Операционные системы персональных компьютеров:

- Windows 7 Pro (OpenLicense № 45853269 от 02.09.2009, № 46759882 от 09.04.2010, № 46962403 от 28.05.2010, № 47369625 от 03.09.2010, № 47849166 от 21.12.2010, № 47849165 от 21.12.2010, № 48457468 от 04.05.2011, № 49117440 от 25.03.10.2011, № 49155878 от 12.10.2011, № 49472004 от 20.12.2011), срок действия лицензии: бессрочно);

- Windows7 Starter (OpenLicense № 46759882 от 09.04.2010, № 49155878 от 12.10.2011, № 49472004 от 20.12.2011, срок действия лицензий: бессрочно);

- Windows 8 (OpenLicense № 61834837 от 09.04.2010, срок действия лицензий: бессрочно);

- Windows 8 Pro (OpenLicense № 61834837 от 24.04.2013, № 61293953 от 17.12.2012, срок действия лицензии: бессрочно);

7.2.2. Прикладное программное обеспечение

7.2.2.1. Офисные программы

- OfficeStandard 2007 (OpenLicense № 43219400 от 18.12.2007, № 46299303 от 21.12.2009, срок действия лицензии: бессрочно);

- OfficeProfessionalPlus 2007 (OpenLicense № 42348959 от 26.06.2007, № 46299303 от 21.12.2009, срок действия лицензии: бессрочно);
- OfficeStandard 2013 (OpenLicense№ 61293953 от 17.12.2012, № 49472004 от 20.12.2011, № 61822987 от 22.04.2013, № 64496996 от 12.12.2014, № 64914420 от 16.03.2015, срок действия лицензии: бессрочно);
- Office 365 (№0405 от 04.04.2023, срок действия лицензии: по 12.04.2024)

7.2.2.2. Программы обработки данных, информационные системы

- Программное обеспечение «ТАНДЕМ.Университет» (лицензионное свидетельство № УГМУ/21 от 22.12.2021, срок действия лицензии: бессрочно), ООО «Тандем ИС»;
- Программное обеспечение 1С:Университет ПРОФ (лицензия № 17690325, срок действия лицензии: бессрочно, ООО «Технологии автоматизации»);
- Программное обеспечение iSpring Suite (договор № 177 от 22.06.2023 г., срок действия лицензии: на 12 месяцев, ООО «Софтлайн проекты»);

7.2.2.3. Информационные системы дистанционного обучения

- Mirapolis HCM (лицензионный договор № 95 от 15.06.2023 г., срок действия лицензии: 12 месяцев, ООО «Мираполис».

7.3. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

7.3.1. Основная литература

7.3.1.1. Электронные учебные издания (учебники, учебные пособия).

1. Английский язык для медицинских вузов [Электронный ресурс]: учебник / Маслова А. М., Вайнштейн З. И., Плебейская Л. С. – 5-е изд., испр. – М.: ГЭОТАР-Медиа, 2015. Режим доступа: <http://www.studmedlib.ru/ru/book/ISBN9785970428283.html>
2. Английский язык [Электронный ресурс]: учебник / Марковина И. Ю., Максимова З. К., Вайнштейн М. Б. - М.: ГЭОТАР-Медиа, 2016. Режим доступа: <http://www.studmedlib.ru/ru/book/ISBN9785970435762.html>
3. Английский язык. EnglishinDentistry [Электронный ресурс]: учебник / Под ред. Л. Ю. Берзеговой. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: ГЭОТАР-Медиа, 2013. Режим доступа: <http://www.studmedlib.ru/ru/book/ISBN9785970424353.html>
4. Английский язык. Грамматический практикум для медиков. Часть 1. Употребление личных форм глагола в научном тексте. Рабочая тетрадь [Электронный ресурс]: учебное пособие / Марковина И. Ю., Громова Г. Е. - М.: ГЭОТАР-Медиа, 2013. Режим доступа: <http://www.studmedlib.ru/ru/book/ISBN9785970423738.html>
5. Англо-русский медицинский словарь [Электронный ресурс]: словарь / Под ред. И. Ю. Марковиной, Э. Г. Улумбекова - М.: ГЭОТАР-Медиа, 2013. Режим доступа: <http://www.studmedlib.ru/ru/book/ISBN9785970424735.html>
6. Немецкий язык для студентов-медиков [Электронный ресурс]: учебник / В. А. Кондратьева, Л. Н. Григорьева. – 3-е изд., перераб. и доп. - М.: ГЭОТАР-Медиа, 2015. Режим доступа: <http://www.studmedlib.ru/ru/book/ISBN9785970430460.html>
7. Французский язык [Электронный ресурс]: учебник / Н. В. Костина, В. Н. Линькова; под ред. И. Ю. Марковиной. - М.: ГЭОТАР-Медиа, 2013. Режим доступа: <http://www.studmedlib.ru/ru/book/ISBN9785970427262.html>
8. Французский язык [Электронный ресурс]: учебник / З. Е. Давидюк, С. Л. Кутаренкова, Л. Ю. Берзегова. - М.: ГЭОТАР-Медиа, 2010. Режим доступа: <http://www.studmedlib.ru/ru/book/ISBN9785970409510.html>

7.3.1.2. Электронные базы данных, к которым обеспечен доступ.

1. Электронная Библиотечная Система (ЭБС) «Консультант студента»
Контракт № 152СЛ/03-2019 от 23.04.19. между ГБОУ ВПО УГМУ Минздрава РФ и ООО «Политехресурс» (Москва). <http://www.studentlibrary.ru/>
2. База данных MedlineComplete

Сублицензионный договор № Medline/646 от 01 ноября 2017 г. между ФГБОУ ВО УГМУ Минздрава России г. Екатеринбург и ГПНТБ России г. Москва (в рамках проекта Национальной подписки на зарубежные электронные издания, финансируемого Министерством образования и науки РФ). <http://search.ebscohost.com>

3. Реферативная Электронная База Данных (БД) Scopus

Сублицензионный договор № SCOPUS/1115 от 01 ноября 2018 г. между ФГБОУ ВО УГМУ Минздрава России г. Екатеринбург и ГПНТБ России г. Москва (в рамках проекта Национальной подписки на зарубежные электронные издания, финансируемого Министерством образования и науки РФ) <https://www.scopus.com>

4. Реферативная Электронная База Данных (БД) WebofScience

Сублицензионный договор № WoS/1115 от 02 апреля 2018 г. между ФГБОУ ВО УГМУ Минздрава России г. Екатеринбург и ГПНТБ России г. Москва (в рамках проекта Национальной подписки на зарубежные электронные издания, финансируемого Министерством образования и науки РФ) <http://webofknowledge.com>

7.3.1.3. Учебники

1. Марковина, И. Ю. Английский язык: учебник для медицинских вузов и медицинских специалистов / И. Ю. Марковина, З. К. Максимова, М. Б. Вайнштейн; под ред. И. Ю. Марковиной. 4-е изд., перераб. и доп. – Москва: ГЭОТАР-Медиа, 2014. – 368 с.: ил. . Экземпляры: всего: 299 (имеется в библиотеке).

7.3.1.4. Учебные пособия

1. Митрофанова, К. А. Медицина и образование (английский язык для студентов-медиков): учебное пособие / К. А. Митрофанова; Министерство здравоохранения РФ ГБОУ ВПО УГМА. - Екатеринбург, 2013. – 378 с. Экземпляры: всего: 10 (имеется в библиотеке).

2. Муравейская, М. С. Английский язык для медиков: учебное пособие для студентов, аспирантов, врачей и научных сотрудников / М. С. Муравейская, Л. К. Орлова. – 10-е изд. – Москва: Флинта: Наука, 2010. – 384 с. Экземпляры: всего: 6 (имеется в библиотеке).

7.3.2. Дополнительная литература

1. Англо-русский медицинский энциклопедический словарь Седмана 26-го изд. доп. пер.: словарь / Гл. ред. А. Г. Чучалин. – 2-е изд., испр. – Москва: ГЭОТАР-МЕД, 2000. – 719 с. Экземпляры: всего: 32 (имеется в библиотеке).

2. Марковина, И. Ю. Английский язык: учебник для медицинских вузов и медицинских специалистов / И. Ю. Марковина, З. К. Максимова, М. Б. Вайнштейн; под ред. И. Ю. Марковиной. 4-е изд., перераб. и доп. – Москва: ГЭОТАР-Медиа, 2010. – 368 с.: ил. . Экземпляры: всего: 746 (имеется в библиотеке).

3. Архангельская, Т. С. Немецкий язык: учебник для медицинских вузов / Т. С. Архангельская, Г. Я. Стратонова. – Санкт-Петербург: СпецЛит, 2015. – 258 с. Экземпляры: всего: 15 (имеется в библиотеке).

4. Кондратьева, В. А. Немецкий язык для студентов-медиков: учебник для медицинских вузов / В. А. Кондратьева, Л. Н. Григорьева. – 2-е изд., испр. - Москва: ГЭОТАР-Медиа, 2012. – 400 с.: ил. . Экземпляры: всего: 20 (имеется в библиотеке).

5. Костина, Н. В. Французский язык: учебник / Н. В. Костина, В. Н. Линькова; под ред. И. Ю. Марковиной. – Москва: ГЭОТАР-Медиа, 2012. – 272 с. Экземпляры: всего: 10 (имеется в библиотеке).

7.4. Кадровое обеспечение дисциплины

ФИО реализующих РПД	ППС,	Штатный/совместитель	Ученая степень доктор/кандидат	Ученое звание профессор/доцент
------------------------	------	----------------------	-----------------------------------	-----------------------------------

		наук	
Колотвинова Е.В.	штатный	К.ф.н.	Доцент
Пенькова Е.А.	штатный	-	-

8. Аттестация по дисциплине.

Для допуска к экзамену по иностранному языку необходимо пройти 2 аттестации. Аттестации проводятся в строго установленные сроки.

Аттестация №1 (25.05-31.05).

Для допуска к первой аттестации необходимо:

-сдать 200.000 печатных знаков;

-подготовить реферат на русском языке по прочитанной литературе (7-8 страниц, шрифт 14 TimesNewRoman, межстрочный интервал 1) со списком литературы в конце реферата.

На аттестации аспиранту необходимо продемонстрировать навыки устного перевода научных статей по специальности объемом 50.000 печатных знаков (материал предоставляется из ранее сданных 200.000 печатных знаков).

Аттестация №2 (25.10-31.10).

Для допуска ко второй аттестации необходимо:

-сдать 400.000 печатных знаков;

- подготовить словарь 500 терминов по специальности, составленный на основе прочитанной литературы.

- подготовить отчетную документацию (первый этап экзамена).

На аттестации аспиранту необходимо продемонстрировать навыки пересказа научных статей по специальности объемом 50.000 печатных знаков (материал предоставляется из ранее сданных 400.000 печатных знаков).

Отчетная документация к сдаче кандидатского экзамена по иностранному языку включает:

- титульный лист

- письменный перевод отрывка из научной статьи по специальности объемом 15.000 печатных знаков с указанием на первой странице ФИО аспиранта, кафедры, специальности, должности и места работы, перевод выполняется от руки на листах формата А4, к письменному переводу необходимо приложить оригинал статьи;

- список прочитанной литературы с указанием даты сдачи и подписи преподавателя.

Экзамен по иностранному языку проводится в два этапа:

1 этап экзамена (см. раздел «Отчетная документация») оценивается по зачетной системе и является условием допуска ко второму этапу экзамена.

2. этап экзамена включает в себя три задания:

- пересказ на иностранном языке отрывка из научной статьи по специальности объемом 3000 печатных знаков (время на подготовку 60 минут);

- беглое просмотровое чтение и пересказ на русском языке отрывка из научной статьи по специальности объемом 1800 печатных знаков (время на подготовку 5 минут).

- беседа с экзаменатором на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта.

9. Фонд оценочных средств по дисциплине для проведения промежуточной аттестации (представлен в Приложении №1)